




Chrétiens d'Orient

SAMEDI 2 JUIN 2018
MESSE DE 11H30

CELEBREE EN RIT DOMINICAIN



MESSE DE LA SAINTE VIERGE AU SAMEDI

MEMOIRE DES BIENHEUREUX SADOC ET SES COMPAGNONS, MARTYRS, O.P.



LA SAINTE MESSE EN RIT DOMINICAIN

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.



A LA MESSE

OFFICE

IInd TON – SEDULIUS (VEME SIECLE) – PSAUME 44, 2

Pour saluer la Vierge Marie, dans le rit dominicain, on s'agenouille chaque fois que le chœur chante Salve, sancta parens & on se relève à enixa.

SALVE, sancta parens, enixa puérpera Regem : qui cælum, terrámque regit in sæcula sæculórum.

Salut, sainte mère, qui a enfanté le Roi qui gouverne le ciel et la terre dans les siècles des siècles.

✠. Eructávit cor meum verbum bonum : dico ego ópera mea Regi.

✠. De mon cœur a jailli une excellente parole ; c'est que j'adresse mes œuvres à un roi.

Gloria Patri, & Fílio, & Spirítui Sancto. Sicut erat in princípío, & nunc, & semper, & in sæcula sæculórum. Amen.

Gloire au Père, & au Fils, & au SaintEsprit. Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

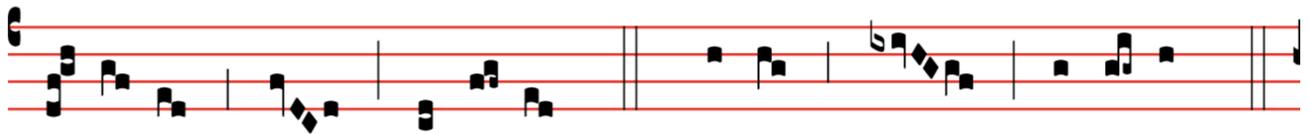
KYRIE - RIT DOMINICAIN V

XII. s.

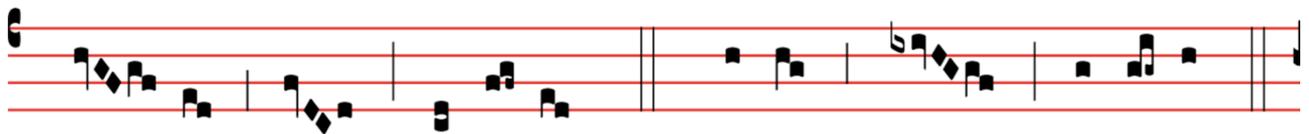
1.



ý-ri- e, e-léi-son. Kýri- e, e-léi-son.



Ký-ri- e, e-léi-son. Chri-ste, e-léi-son.



Chri- ste, e-léi-son. Chri-ste, e-léi-son.



Kýri- e, e-léi-son. Ký- ri- e, e-léi-son.



Kýri- e, e-léi-son.

Seigneur, aie pitié. (ter)

Christ, aie pitié. (ter)

Seigneur, aie pitié. (ter)

GLORIA - RIT DOMINICAIN V

XI. s.

VII.



ló- ri- a in excél- sis De- o. Et in terra pax homí-



ni- bus bonae vo- luntá- tis. Laudá- mus te. Bene- dí- cimus te.



Ado- rá- mus te. Glo- ri- fi- cá- mus te. Grá- ti- as á- gimus ti- bi



propter magnam gló- ri- am tu- am. Dómi- ne De- us, Rex cae-



léstis, De- us Pa- ter omní- pot- ens. Dómi- ne Fi- li u- ni- gé- ni- te,



Je- su Chri- ste. Dó- mi- ne De- us, Agnus De- i, Fí- li- us Pa- tris.

Qui tollis peccá-ta mundi, mi-se-ré-re no-bis. Qui tol-lis
 peccá-ta mun-di, sú-s-ci-pe de-pre-ca-ti-ó-nem no-stram. Qui se-des
 ad dexte-ram Patris, mi-se-ré-re no-bis. Quóni-am tu so-lus Sanc-
 tus. Tu so-lus Dómi-nus. Tu so-lus Altíssimus, Je-su Chri-ste.
 Cum Sancto Spí-ri-tu, in gló-ri-a De-i Pa-tris. A- men.

*Gloire à Dieu au plus haut des cieux.
 Et sur terre paix aux hommes de sa bienveillance.
 Nous te louons.
 Nous te bénissons.
 Nous t'adorons.
 Nous te glorifions.
 Nous te rendons grâces pour ta grande gloire.
 Seigneur Dieu, Roi céleste, Dieu le Père tout-puissant.
 Seigneur Fils unique, Jésus-Christ.
 Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père.
 Qui ôtes les péchés du monde, aie pitié de nous.
 Qui ôtes les péchés du monde, reçois notre prière.
 Qui siège à la droite du Père, aie pitié de nous.
 Car toi seul es Saint.
 Toi seul es Seigneur.
 Toi seul es le Très-Haut, Jésus-Christ.
 Avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père. Amen.*



COLLECTES



ómi-nus vo-bíscum. *R.* Et cum spí-ri-tu tu-o. Amen.

Le Seigneur soit avec vous. R. Et avec votre esprit.

Orémus. – **C**ONCEDE nos fámulos tuos, quæsumus, Dómine Deus, perpétua mentis et córporis sanítate gaudere : et, gloriósa beátæ Mariæ semper Vírginis intercessióne, a præsentí liberári tristítia, et æténa pérfrui lætítia. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

Orémus. – **O**STENDAT te nobis, Dómine, Jesu, post hoc exsílíum, clemens & pia Virgo María mater tua, quam beáti Sadócus et sócii inter hóstiles infidélíum ímpetus, incessánti voce salutántes, præóptatam mártýrii palmam a te recípere meruérunt. Qui vivis & regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

LECTIO LIBRI SAPIENTIÆ

ECCLESIASTIQUE. XXIV, 14-16

Ab inítio, et ante sæcula creáta sum, et usque ad futúrum sæculum non désinam, et in habitatióne sancta coram ipso ministrávi. Et sic in Sion firmáta sum, et in civítate sanctificáta simíliter requiévi, et in Jerusale[m] potéstas mea. Et radicávi in pópulo honorificáto, et in parte Dei mei heréditas illíus, et in plenítudine sanctórum deténtio mea.

Avant les siècles, dès le début, il m'a créée ; et tout au long des siècles jamais je ne disparaîtrai. Dans la sainte Tente, en sa présence, j'ai offert le sacrifice. Ainsi en Sion je me suis fixée ; dans sa ville bien-aimée il m'a fait reposer ; à Jérusalem j'exerce mon pouvoir. J'ai pris racine dans le peuple comblé de gloire dans le domaine du Seigneur, dans son héritage. Dans l'assemblée des saints j'ai ma résidence.



REPONS

I^{ER} TON – SEDULIUS POUR LE TEXTE DU VERSET

BENEDICTA et venerabilis es, Virgo María : quæ sine tactu pudóris invénia es Mater Salvatóris. *℣.* Virgo, Dei Génetrix, quem totus non capit orbis, in tua se clausit víscera factus homo.

VOUS êtes bénie et digne de vénération, Vierge Marie, qui avez été mère du Sauveur, sans que votre pureté ait subi d'atteinte. – *℣.* Vierge, Mère de Dieu, Celui que tout l'univers ne peut contenir, s'est enfermé dans votre sein en se faisant homme.

ALLELUIA

VIII^{EME} TON – NOMBRES XVII, 8

ALLELVIA, alleluia. *℣.* Virga Jesse flóruit, Virgo Deum, et hóminem génuít : pacem Deus réddidit, in se reconcilians ima summis. Alleluia.

ALLELUIA, alléluia. *℣.* La verge de Jessé a fleuri ; la Vierge a mis au monde l'Homme-Dieu : Dieu a rendu la paix, en réconciliant en sa personne notre bassesse avec sa suprême grandeur. Alléluia.

SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDVM LVCAM

LUC XI, 27-28



ómi-nus vo-bíscum. *℣.* Et cum spí-ri-tu tu-o. Sequéti-a



sancti Evangé-li- i se-cúndum Lu-cam. *℣.* Gló-ri- a ti-bi Dómi-ne.

Le Seigneur soit avec vous. ℣. Et avec votre esprit.

Suite du saint Evangile selon Luc. ℣. Gloire à vous, Seigneur.

IN illo témpore : Loquente Jesu ad turbas, extóllens vocem quædam múlíer de turba, dixit illi : Beátus venter, qui te portávit, et úbera, quæ suxísti. A tille dixit : Quinímo beáti, qui áudiunt verbum Dei, et custódiunt illud.

EN ce temps-là, comme Jésus parlait aux foules, une femme, dans la foule, éleva la voix et lui dit : « Heureuses les entrailles qui t'ont porté, et le sein qui t'a nourri ! mais il dit : « Heureux plutôt ceux qui entendent la parole de Dieu et qui la gardent ! »



OFFERTOIRE



ómi-nus vo-bíscum. *℟.* Et cum spí-ri-tu tu-o.

Le Seigneur soit avec vous. ℟. Et avec votre esprit.

℣. Orémus.

Prions.

Offertoire

1^{er} TON

RECORDARE Virgo mater, dum stéteris in conspéctu Dei, ut loquáris pro nobis bona, et ut avértas indignatiónem suam a nobis.

SOUVENEZ-VOUS, Vierge Mère, tandis que vous vous tenez devant la face de Dieu, de lui dire du bien de nous, afin qu'il éloigne aussi de nous son indignation.

SECRETES

TVA, Dómine, propitiatióne, et beátae Mariæ semper Vírginis intercessióne, ad perpétuam atque præséntem hæc oblátio nobis proficiat prosperitátem et pacem. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Filium tuum : qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

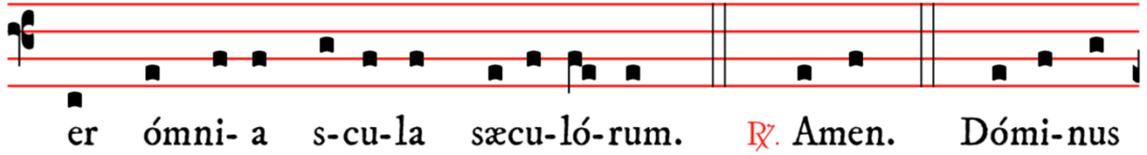
EN nous étant propice, Seigneur, et grâce à l'intercession de la bienheureuse Marie toujours Vierge, faites que cette oblation nous procure pour l'éternité et pour la vie présente le bonheur et la paix. Par notre Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui avec vous vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

BENEDICTIO tua, Dómine, larga descéndat : quas et múnera nostra, deprecántibus sanctis Martyribus tuis, tibi reddat accépta, et nobis sacraméntum redemptiónis efficiat. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum : qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,...

QUE votre bénédiction, Seigneur, descende largement, qu'elle vous rende, par les prières de vos saints Martyrs, nos offrandes agréables, et qu'elle en fasse le sacrement de notre rédemption. Par notre Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui avec vous vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...



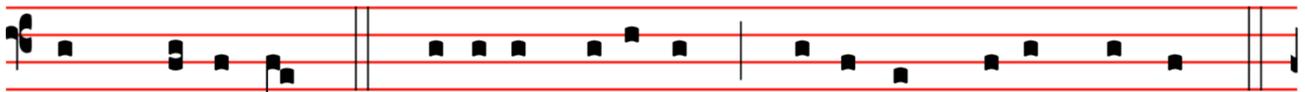
PREFACE DE LA SAINTE VIERGE – TON Ferial



er ómni- a s-cu-la sæcu-ló-rum. **R̄.** Amen. Dómi-nus



vo-bíscum. **R̄.** Et cum spí-ri-tu tu-o. Sursum corda. **R̄.** Ha-bémus



ad Dómi-num. Grá-ti-as agámus Dómi-no De-o nostro.



R̄. Dignum et justum est.

R̄. ... pour tous les siècles des siècles.

R̄. Le Seigneur soit avec vous.

R̄. Élevons nos cœurs.

R̄. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre nos tibi semper et ubíque grátias ágere, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus :

Et te in veneratióne beatæ Mariæ semper Vírginis collaudáre, benedícere & prædicáre. Quæ & Unigénitum tuum Sancti Spíritus obumbratióne concépit : & virginitátis glória permanénte, lumen ætérnum mundo effúdit, Jesum Christum Dóminum nostrum.

Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli, cælorúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítte júbeas, deprecámur, súpplíci confessiόne dicéntes :

R̄. Amen.

R̄. Et avec ton esprit.

R̄. Nous les avons vers le Seigneur.

R̄. Cela est digne et juste.

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel,

Et que nous venions te louer, bénir & glorifier en la vénération de la bienheureuse Marie, toujours Vierge. Par l'action de l'Esprit Saint, celle-ci conçut ton Fils unique, & tout en conservant intacte la gloire de sa virginité, elle donna au monde la Lumière éternelle, qui est Jésus-Christ, notre Seigneur.

C'est par lui que les Anges louent ta majesté, les dominations t'adorent, les Puissances te révèrent en tremblant. Les Cieux & les Puissances des Cieux, avec les bienheureux Séraphins, te célèbrent dans une commune jubilation. Daigne permettre que, dans une profonde louange, nous unissions nos voix aux leurs pour chanter :



SANCTVS - RIT DOMINICAIN V

XII-XIII. s.

I.



an- ctus, San- ctus, San- ctus Dómi- nus
De- us Sá-ba- oth. Ple- ni sunt cae- li et ter- ra gló- ri- a
tu- a, Ho- sánna in ex- cé- l- sis. Be- ne- díctus, qui ve- nit
in nómi- ne Dómi- ni, Ho- sánna in ex- cé- l- sis.

*Saint, Saint, Saint, le Seigneur, Dieu des Armées.
Les cieux et la terre sont pleins de ta gloire.
Hosanna dans les hauteurs !
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.
Hosanna dans les hauteurs !*



A L'ELEVATION

Du I^{er} ton - « Pour les fêtes solennelles » - plain-chant du diocèse de Coutances

O Salutáris Hóstia,
Quæ cœli pandis óstium :
Bella premunt hostília ;
Da robur, fer auxiliúm.

O vere digna Hostia,
Spes única fidélium :
In te confidit Fráncia ;
Da pacem, serva lílium.

Vni trinóque Dómino
Sit sempitérna glória :
Qui vitam sine término
Nobis donet in pátria. Amen.

Ô victime salutaire,
Qui nous ouvrez la porte du ciel,
L'ennemi nous livre la guerre,
Donnez-nous force, portez-nous secours.

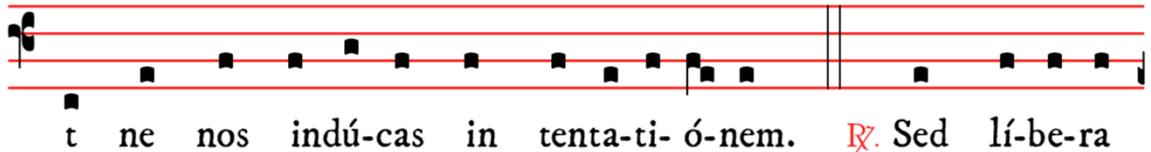
Ô vraiment digne Hostie
Unique espoir des fidèles,
En vous se confie la France,
Donnez-lui la paix, conservez le lys.

Au Seigneur un et trine
Soit la gloire sempiternelle ;
Qu'il nous donne dans la patrie
La vie qui n'aura point de terme. Amen.

A L'ORAISON DOMINICALE

PATER NOSTER, qui es in cœlis : sanctificetur nomen tuum ; advéniait regnum tuum ; fiat volúntas tua, sicut in cœlo, et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hódie ; et dimítte nobis débíta nostra, sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris ;

Notre Père qui êtes aux cieux, que votre nom soit sanctifié, que votre règne arrive, que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donnez-nous aujourd'hui notre pain de chaque jour ; pardonnez-nous nos offenses comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés,



nos a ma-lo.

Et ne nous laissez pas succomber à la tentation. R̄. Mais délivrez-nous du mal.

AU BAISER DE PAIX



tu-o.

Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous. R̄. Et avec votre esprit.

AGNUS DEI - RIT DOMINICAIN V

XIII. s.

v.



-gnus De- i, qui tol- lis peccá-ta mun- di,
mi- se- ré-re no- bis. Agnus De- i, qui tol- lis pec- cá- ta
mun- di, mi- se- ré-re no- bis. Agnus De- i, qui tol- lis
peccá-ta mun- di, do- na no- bis pa- cem.

*Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : aie pitié de nous.
Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : aie pitié de nous.
Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : donne-nous la paix.*

COMMUNION

Le prêtre distribue la communion aux fidèles, leur disant :

Corpus Dómini nostri Jesu Christi custódiat
te in vitam ætérnam. Amen.

*Que le Corps de notre Seigneur Jésus-Christ
te garde pour la vie éternelle. Amen.*



Séquence de Sainte Marie – composée par sainte Hildegarde de Bingen (1098 † 1179), docteur de l'Eglise

- | | |
|--|--|
| 1. O virga ac diadema purpure regis que es
in clausura tua sicut lorica : | Ô rameau et diadème de pourpre du Roi
Tu es dans ta clôture comme une cuirasse |
| 2. Tu frondens floruisti in alia vicissitudine
quam Adam omne genus humanum produ-
ceret. | Tu es verdoyante et fleurie dans une autre saison
Pour qu'Adam donne la vie à tout le genre humain. |
| 3. Ave, ave, de tuo ventre
alia vita processit
qua Adam filios suos denudaverat. | Salut, salut,
De ton ventre est sortie une autre vie
Que celle dont Adam avait dépouillé ses fils. |
| 4. O flos, tu non germinasti
de rore nec de guttis pluvie
nec aer desuper te volavit sed divina
claritas in nobilissima virga te produxit. | Ô fleur, tu n'as germé ni de la rosée,
Ni des gouttes de pluie, ni du souffle du vent,
Mais c'est la splendeur divine qui t'a fait croître
Sur une très noble branche. |
| 5. O virga, floriditatem tuam
Deus in prima die
creature sue previderat. | <i>Ô rameau, Dieu avait prévu ta floraison
Dès le premier jour de sa création.</i> |
| 6. Et te Verbo suo
auream materiam
o laudabilis Virgo, fecit. | <i>Et de son Verbe il a fait une matière d'or,
Ô Vierge digne de louange.</i> |
| 7. O quam magnum est
in viribus suis latus viri,
de quo Deus formam mulieris produxit
quam fecit speculum
omnis ornamenti sui
et amplexionem
omnis creature sue. | <i>Ô, que de forces dans le flanc de l'homme !
Dieu en a tiré la figure de la femme
Dont il a fait le miroir de toute sa beauté
Et l'amour qui embrasse toute sa création.</i> |
| 8. Inde concinunt celestia organa et miratur
omnis terra, o laudabilis Maria,
quia Deus te valde amavit. | <i>Ainsi les orgues célestes chantent-elles en chœur
Et la terre s'émerveille, ô Marie,
Digne de louange, Car Dieu t'a beaucoup aimée.</i> |
| 9. O quam valde plangendum et lugendum
est quod tristitia in crimine
per consilium serpentis
in mulierem fluxit. | <i>Oh quelle plainte et quel deuil !
Parce que par le conseil du serpent,
La tristesse dans le péché a ruisselé dans la femme.</i> |
| 10. Nam ipsa mulier quam Deus
matrem omnium
posuit, viscera sua
cum vulneribus ignorantie
decerpsit, et plenum dolorem
generi suo protulit. | <i>Car la femme, dont Dieu a fait la mère de tous,
A déchiré ses entrailles par les blessures de
l'ignorance
Et apporté à sa descendance a plénitude des dou-
leurs.</i> |
| 11. Sed, o aurora,
de ventre tuo novus sol processit,
qui omnia crimina Eve abstersit
et maiorem benedictionem per te protulit
quam Eva hominibus nocuisset. | <i>Mais, ô aurore, de ton ventre
Un nouveau soleil est apparu
Qui a effacé toutes les fautes d'Eve,
Et par toi il a apporté une plus grande bénédiction
Que le mal qu'Eve avait fait aux hommes.</i> |

12. Unde, o Salvatrix,
que novum lumen humano generi
protulisti: collige membra Filii tui
ad celestem armoniam.

*Ainsi, ô toi qui sauves, qui as apporté
La lumière nouvelle au genre humain,
Rassemble les membres de ton Fils
Dans l'harmonie céleste.*

ANTIENNE DE COMMUNION

I^{ER} TON

AVE, Regina cœlorum, Mater Regis An-
gelorum : o Maria flos virginum, velut rosa,
vel lilium : funde preces ad Filium pro
salute fidelium.

*JE vous salue, Reine des cieux, Mère du Roi
des Anges ; ô Marie fleur des vierges, telle la
rose ou le lys ; répandez vos prières au Fils
pour le salut des fidèles.*

POSTCOMMUNIONS



ómi-nus vo-bíscum. **R.** Et cum spí-ri-tu tu-o. Amen.

*Le Seigneur soit avec vous. **R.** Et avec votre esprit.*

Orémus. – **S**VMP^TIS, Dómine, salutis nos-
træ subsidiis : da, quæsumus, beatæ
Mariæ semper Virginitatis patrociniis nos
ubique protégi ; in cuius veneratióne
hæc tuæ obtúlimus majestati. Per
Dóminum nostrum Iesum Christum,
Fílium tuum : qui tecum vivit & regnat
in unitate Spíritus Sancti Deus, per
omnia sæcula sæculórum.

Prions. – **N**OUS venons, Seigneur, de recevoir
de puissants secours pour notre salut ;
daignez faire, nous vous en supplions,
que nous soyons en tous lieux couverts
de la protection de la bienheureuse Ma-
rie toujours Vierge, en l'honneur de qui
nous avons offert ce sacrifice à votre
Majesté. Par Notre-Seigneur Jésus-
Christ, votre Fils, qui avec vous vit &
règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu
pour tous les siècles des siècles.

R. Amen.

Orémus. – **C**ÆLESTIBVS refecti sacramentis
et gaudiis, súplices te Dómine de-
precámur : ut quorum gloriámur trúm-
phis : protegámur auxiliis : Per Dómi-
num nostrum Iesum Christum, Fílium
tuum : qui tecum vivit & regnat in
unitate Spíritus Sancti Deus, per omnia
sæcula sæculórum.

Prions. – **F**ORTIFIES par les sacrements et les
joies célestes, nous vous implorons, Sei-
gneur, afin que nous soyons protégés par
le secours de ceux dont le triomphe est
notre gloire. Par Notre-Seigneur Jésus-
Christ, votre Fils, qui avec vous vit &
règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu
pour tous les siècles des siècles.

R. Amen.



ITE MISSA EST - RIT DOMINICAIN V



ómi-nus vo-bíscum. *R.* Et cum spí-ri-tu tu-o.

Le Seigneur soit avec vous. R. Et avec votre esprit.

VIII.



-te, mis-sa est. *R.* De-o grá-ti-as.

Allez, vous êtes envoyés. R. Rendons grâces à Dieu.

REFUGIUM PECCATORUM.



BENEDICTION & DERNIER EVANGILE

SALVE REGINA (ROMAIN)

v.

*Salut, ô Reine,**Mère de miséricorde,**notre vie, notre douceur*

Alve, Re-gí-na, * ma-ter mi-se-ri-córdi-æ: Vi-ta, dulcé-do,

*et notre espérance, salut.**Vers vous nous crions,**exilés, enfants d'Eve.*

et spes nostra, salve. Ad te clamámus, éxsu-les, fí-li-i Hevæ.

*Vers vous nous soupirons,**gémissants et pleurants**dans cette vallée de larmes.*

Ad te suspi-rámus, geméntes et flentes in hac lacrimá-rum

*De grâce donc,**ô notre Avocate,**vos regards miséricordieux,*

valle. E-ia ergo, Advo-cá-ta nostra, illos tu-os mi-se-ri-córdes

*tournez-les vers nous.**Et Jésus,**le fruit béni de vos entrailles,*

ó-cu-los ad nos convérte. Et Je-sum, bene-díctum fructum

*montrez-le nous après cet exil.**Ô clémente,*

ventris tu-i, no-bis post hoc exsí-li-um osténde. O cle-mens :

*ô miséricordieuse,**ô douce**Vierge Marie.*

O pi-a : O dulcis * Virgo Ma-rí-a.





PER MULIEREM PECCATUM: PER MULIEREM SALVS
INTRAVIT IN MVNDVM. REDEMPTOREM DEVM ET
HOMINEM VIRGO MATER HOMINI PEPERISTI.